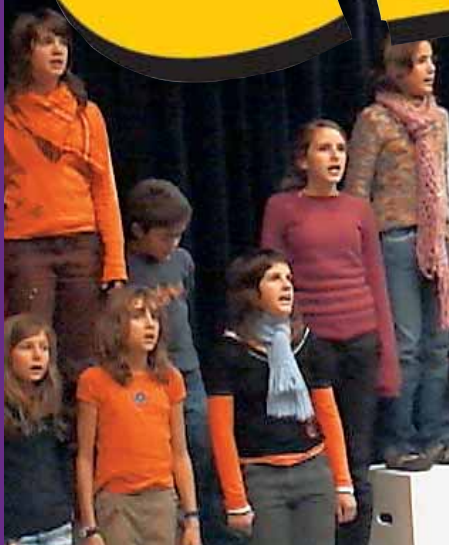




# eke.berriak

2007KO OTSAILA | FEVRIER 2007



Kate bat eta kitto : des jeunes talents sur scène



Du 3 au 21 avril : maskarada herriz herri

## >EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BILTZAR NAGUSIA<

2007KO MARTXOAREN 3AN  
LARUNBATAREKIN HAMAR ORENETAN  
ITSASUN SANOKI SALAN  
(HERRIKO PILOTA PLAZAREN ONDOAN)  
IZEN EMAITEAK 9AK ETA ERDITARIK GOITI

### PATRIMOINE

## >Des images à faire parler...<

L'ASSOCIATION HISTORIQUE ET CULTURELLE DE BIDACHE ET DE L'ANCIEN DUCHÉ DE GRAMONT EST DÉPOSITAIRE DEPUIS 2002 DU FONDS PHOTOGRAPHIQUE ISSU DU TRAVAIL DE COLLECTAGE ET DE REPRODUCTION RÉALISÉ PAR MICHEL PEHAU. ELLE A ACQUIS LA PROPRIÉTÉ À LA DISPARITION DU PHOTOGRAPHE.

En 2004, l'association confiait à l'Institut culturel basque l'ensemble de ce fonds afin qu'il procède à sa numérisation. Il l'autorisait également à présenter sous forme d'expositions temporaires des parties de ce fonds.

C'est ce qu'entend faire l'ICB en 2007... Après une sélection de certaines de ces reproductions regroupées par villes et villages du Pays Basque, il essaiera de documenter chacune d'entre elles (localisation géographique et temporelle, description de la photo et informations complémentaires, comparaisons avec l'actualité) avant de les agrandir et de les exposer, accompagnées de leurs textes, au grand public.

### NOUVEAUTÉ

## >Un film basque sous-titré en français<

CONSCIENT QU'UN EFFORT IMPORTANT RESTE À FAIRE POUR QUE LA PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE BASQUE SOIT CONNUE ET DIFFUSÉE VERS UN LARGE PUBLIC, L'INSTITUT CULTUREL BASQUE A DÉCIDÉ, POUR LA PREMIÈRE FOIS, DE PRENDRE EN CHARGE LES FRAIS DE SOUS-TITRAGE EN FRANÇAIS DU FILM "KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL" (MONTRE-MOI LE CHEMIN, ISABELLE).

De plus, il a passé une convention avec AEK qui se chargera de sa diffusion dans le cadre des animations de la Korrika (février-mars). Prochainement, l'ICB organisera une réunion avec des réalisateurs, des diffuseurs, un représentant du CNC, pour étudier les principes d'une politique de diffusion sur le territoire français.

"Kutsidazu bidea, Ixabel" Josean Sagastizabalek idatzi liburutik abiatuz, hiru ekoizpen etxe elkartu dira filmaren egiteko. "Euskara ikasten ari den hiritar bat laborari etxe batera doa udan, eta han, hameika gauza gertatzen zaizkio...".

Frantsesezko itzulpenari esker euskararik ez dakitenez edo euskararen ikasten ari direnek ere preziatzen ahalko dute, hemen berean, eta ahalaz Euskal Herritik kanpo ere.

### SPECTACLE VIVANT

## >Une journée de visionnage<

AFIN DE PERMETTRE À DES SPECTACLES CRÉÉS EN LANGUES BASQUE ET OCCITANE D'INVESTIR DES RÉSEAUX DE DIFFUSION QU'ILS CÔTOIENT TROP RAREMENT, L'INSTITUT CULTUREL BASQUE S'EST ASSOCIÉ À L'OFFICE ARTISTIQUE DE LA RÉGION AQUITAINE, AU CONSEIL RÉGIONAL D'AQUITAINE ET À LA SCÈNE NATIONALE BAYONNE-SUD-AQUITAINE POUR ORGANISER UNE JOURNÉE DE VISIONNAGE À ANGLÈT, BIARRITZ ET BAYONNE LE MARDI 6 FÉVRIER 2007.

Quatre créations contemporaines ont été présentées aux programmateurs d'Aquitaine et de la Communauté Autonome d'Euskadi :

- "Duo Tras" (musique occitane)
  - "1937 gogoaren bidezidorretatik - le long des sentiers du souvenir" par la Cie Kukai Ttanttaka (danse)
  - "Chin na na poun" (musique occitane)
  - "Batekmila" par le Théâtre du Rivage (théâtre).
- Cette journée répond à la mission d'aide à la diffusion du spectacle vivant que l'ICB souhaite davantage développer.

### EXTRANET

## >www.eke.org : autoikaskuntzarako CD-ROMa<

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAK EKE.ORG EXTRANETARI BURUZKO OINARRIZKO JAKINTZA ETA TEKNIKA GUZIAK CD-ROM ELEBIDUN BATEAN BILDU DITU. TRESNA HORI BALIATUZ EUSKAL KULTUR ERAGILEAK BEREN INFORMAZIOEN AGERTARAZTEKO INTERNETEN GAI IZANEN DIRA.

CD-ROMaren bidez ikas daitekeena : www.eke.org atariaren bidezko elkarte ala artista web-orrien eguneraketa, irudien eta soinuen txertatzea, kultur agendaren erabilpena...

CD-ROMa dohainik da eta Euskal kultur erakundearen eskuratzen ahal da.

Xehetasunak : <http://extranet.eke.org>

## >ASSEMBLEE GENERALE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE<

SAMEDI 3 MARS 2007 A 10H  
A ITXASSOU (SALLE SANOKI  
PRÈS DU FRONTON MUNICIPAL)  
INSCRIPTIONS SUR PLACE À PARTIR DE 9H30

EN SAVOIR PLUS [eke.ORG](http://eke.org)  
SITE PORTAIL DE L'ICB :  
Langue basque - Culture - Patrimoine  
Événements - Agenda...



Nora Arbelbideren lehen liburua

**Menée grâce aux missions d'intérêt général de la Caisse d'Epargne Pays de l'Adour, l'Institut culturel basque organise des rencontres intergénérationnelles en langue basque.**

Après avoir initié une première expérience à Saint Palais en 2005 entre les enfants de l'école privée bilingue Etchecopar, l'ikastola d'Amikuze et la maison de retraite Sainte Elisabeth, l'année scolaire 2006-07 comptera trois nouveaux projets à son actif.

**>Tisser des liens intergénérationnels en euskara<**

"Zaharren Urratsetik" ("Sur les pas des anciens") a pour vocation de tisser des liens intergénérationnels et de compréhension mutuelle entre les enfants et les personnes âgées.

L'automne dernier, ce sont les enfants de l'école publique et de l'ikastola de Saint-Jean-Pied-de-Port qui sont allés interroger 11 personnes âgées des trois maisons de retraite avoisinantes à savoir la Fondation Luro, Toki Eder et Adindunen Egoitza. Les questions ont porté sur leur enfance et leur vécu. De retour en classe, ils ont préparé une exposition avec les récits de vie en langue basque, quelques lignes en français, photos et dessins. Cette exposition est restée quinze jours dans la salle attenante à la mairie de la ville. Les enregistrements des personnes âgées ont accompagné l'exposition et ont été diffusés sur le réseau des radios basques Euskal Irratiak ainsi que depuis le site portail de la culture basque [www.eke.org](http://www.eke.org) (toujours consultable).

Les personnes âgées se sont exprimées avec beaucoup de plaisir devant ces nouvelles générations pour qui "faire 3-4 km à pied pour aller à l'école", "quitter l'école à 12 ans pour aller travailler", "faire la guerre", "quitter la maison pour l'Amérique"... semblent impensables !

**>Extraits tirés de divers témoignages<**

**MICHEL AROSTEGUY, 75 ans et PETTAN IRIGARAY, 73 ans, tous deux natifs d'Estérençuby ont vécu le même parcours.**

Ils ont quitté l'école à 12 ans pour aider les parents agriculteurs, un petit tour en Amérique et au retour installation comme berger sans terre. Michel Arostéguy : "12 urtetan aitak igorri ninduen 80 ardiekin lrisarrira, bazketara, maiatzaren lehena arte. Lan guziak bakarrik egiten nintuen. Udan bortura joaiten gintxun, Irupilera, urria-azaroa arte, gasna egiten nixin, saroa eta tropa banintxin. Eta 18 urtetan joan nintzen

Ameriketara, han ere beti artzain, 6 urtez nagusi berarentzat. Honarat eta, segidan ardi tropa erosi nixin, 400 ardi banintxin, bazkan neguan eta Irupilen udan. Orai etxu gehiago artzainik egoiten bortuan... alta etxola ederak batxie bainan goizetan joaiten txu ardieta-ko itxulia egitera eta segidan jeusten txu. Ixtantean etxu artzainik izanen mendian...".

**PETTAN IRIGARAY** : "Arreba baixit Ameriketan 1963tik honat han dena, hari buruz joan ninduxun... Urte bat eta erdiz lanean arizan nuxu ahaten bazkatzeko toki batean lehenik, ta gero behi deitzen, ta gero berriz gibelera jin ninduxun. Ez nixin sosik egiteko denbora handirik ukan. Berriz etxera jin ninduxun ta joan ninduxun artzain, 12 urte

**JEAN PIERRE OÇAFRAIN, 74 ans, natif de Banca, aussitôt ses 18 ans accomplis s'est envolé pour l'Amérique où il a passé 56 ans** : "Ene aita ere han ibilia zen. Orduan denak baginatzen harat. Lehen bidaia xarmanta zen. San Franciscoko aireportuan arribatu ta segidan ardieta. Gero bi urteren buruan San Franciscora jin berriz ta hasi nintzan baratze egiten. Hor beti jendartean nintzan... Ardiekin zen bakartasuna, hortako nintzan jin hirira."

**MARIKITA CURUTCHET, 68 ans, native d'Ascarat se souvient aussi qu'à l'école il était interdit de s'exprimer en langue basque** : "Eskolan hanbat gaixto euskaraz artzen baginen, puni ezartzen gintxien."



**Sur les pas des anciens**

egin txit ene ardiekin, lurrik gabe, udan bortuan eta neguan bazketan".

Durant le premier trimestre 2007, ce sont les enfants de l'école publique bilingue Urdazuri et de l'ikastola de Saint-Jean-de-Luz qui prennent part au programme. Une dizaine de personnes âgées seront interrogées autour de sujets choisis par les enseignants comme la guerre de 1939-1945, le développement de la ville, la mer et le monde de la pêche, les métiers disparus ou encore la langue basque seront alors abordés. L'exposition sera à disposition du public à l'auditorium Ravel lors de la semaine culturelle qui se déroulera du 21 au 25 février prochain. Les écoles bilingues de Saint-Etienne-de-Baigorry prendront le relais au troisième trimestre.

**Pour ANGELE ETCHEGARAY, 83 ans, native d'Irissari, le plus important c'était l'unité de la famille** :

"Haurrideak biziki atxikiak gintxun elgarri, familia oso bat, bat egiten ginixin denek. Biziki haurtasun ona, aita-ma onak... Negu guzian musean artzen gintxun, nik egin ahala fite baxerak egin, anaiek behiak deitz, gero otoitzak, eta gero, noizpait artio, musean aitamekin... Haurtasun urosa ukana dixiu."

Un autre sujet a retenu l'attention des enfants : la guerre de 39-45. Quand la guerre a éclaté, **JOSEPH ARRETCHÉ, 80 ans, natif d'Estérençuby, secondait son père dans le rôle de passeurs d'hommes.** Il se souvient d'avoir hébergé pendant 17 jours, dans le grenier de la maison, une jeune femme qui arrivait de Paris... "Gero gerlak harrapatu gintin... Aita laguntzen ginin jende pasan, sekulako jendea heldu baitzen alemanek hiltzera kondenatuak... gure etxera ekartzen zuten eta guk eramaiten gintin Espainiara, ta Espainiatik Ingleterrara pasatzen ziren.

Neska bat atxiki ginin 17 egun ganerrian. Alemanek ganbera bat kendua zaukuten (rekisionatua), beraz nahi ala ez 2 aleman bagintin ganbera hortan oraino, eta neska hura ganerrian bazkatzen ginin... Behobin ostatua baitzen, komandanturra han egina zuten, haiek hara jatera joaiten zirelarik, profitatzen ginen neskaren bazkatzeko eta arrahtatzeko. Ontsa kukuturik egoiten zen, etzanik. Eta gero ondarrean gau batez, alemanak Behobira joan zirelarik afaitera, har eta eraman nuen... Artzain etxola batean egon ginen xekaria jin artio. Handik pasatu zen Ingleterrara eta gerla denbora guzia han pasatu zuen. Gerla ondoan, jin zitzan etxera, aitarek ikustera bere ustez, sekulakotz harritu zen jakin zuelarik aita hila zela".

**LEONIE AIRE, 83 ans, native d'Urepel est la veuve du célèbre improvisateur Xalbador.**

Lorsque Xalbador partait pour les joutes, Léonie s'occupait de tous les travaux de la ferme et de ses quatre enfants : "Aste guzietz joaiten zen bertsuka artzera. Kontent nintzan joaiten zelarik, hura trankil egoiten zen eta ni kontent izaiten nintzan hura jin orduko lan guziak eginak ukaita...". Bere senarraren hiltzeko aitzineko egunetaz ere oroitu da : "Uste baino lehenago joan baitzen Xalbador eta berak baitzakien orduan hilen zela, hori zen harrigarria... Erraiten zautan : ari da egun madarikatu hori hurbiltzen eta orai ezin gibelera joan, hortik pasatu behar...".

<http://zaharren.urratsetik.eke.org>



a obtenu le patronage de

